

Областное государственное автономное профессиональное образовательное
учреждение «Новгородский химико-индустриальный техникум»

Работа с иноязычным художественным фильмом на разных этапах обучения
иностранному языку

Выполнила:
Немальцева Валентина Германовна
преподаватель немецкого языка

Великий Новгород

2019

Потребность интенсификации обучения иностранному языку без потери его эффективности обуславливает педагогический поиск таких средств, которые, реализуя обозначенные цели, пробуждали бы интерес к предмету и способствовали тем самым развитию внутренней потребности учащихся в самостоятельном изучении иностранного языка. Развитие IT-технологий позволяет интенсифицировать обучение иностранному языку и сделать его более продуктивным. Новые компьютерные технологии упростили использование видеоматериалов на уроках иностранного языка, что повысило интерес к видеофильмам и анимированным фильмам на иностранном языке как средству наглядности. Все сказанное выше определяет *актуальность* темы настоящей работы: «Работа с иноязычным художественным фильмом на разных этапах обучения иностранному языку».

Объектом исследования выступает обучение иностранному языку.

Предметом исследования выступает использование художественного фильма как средства наглядности в процессе обучения иностранному языку.

Цель работы – показать организационную структуру работы с иноязычным художественным фильмом как средством наглядности при обучении иностранному языку.

Использование наглядности в процессе обучения вообще и обучения иностранному языку опирается на соответствующий принцип – принцип наглядности.

Как известно из общего курса педагогики, принципы обучения являют собой базовые положения дидактики, отражающие реализацию в обучении объективных законов и закономерностей обозначенного процесса и определяющие его субъективную личностную направленность, реализующуюся в развитии личности [Сластенин 2008 : 169].

Таким образом, принципы обучения, одним из которых является принцип наглядности, являются базовыми положениями дидактики, т.е. лежат в основе преподавания всех школьных дисциплин.

Важность реализации принципа наглядности в процессе обучения признавал Я.А. Коменский, считая данный принцип «золотым правилом» дидактики [Коменский 1997].

Реализация принципа наглядности в процессе обучения повышает уровень усвоения учебного материала, действительно, эффективность восприятия информации повышается, что видно из данных, приведенных В.А. Сластениным с соавторами [Сластенин 2008 : 181] и отраженных в таблице № 1 «Динамика эффективности восприятия учебной информации при активной реализации принципа наглядности в обучении».

Динамика эффективности восприятия учебной информации при активной реализации принципа наглядности в обучении

Слуховое восприятие, (%)	Зрительное восприятие, (%)	Зрительно-слуховое восприятие, (%)	Отклонение (2-1) (%)	Отклонение (4-2) (%)	Отклонение (3-1) (%)
1	2	3	4	5	6
15	25	65	+10	+40	+50

Из таблицы № 1 видно, что отклонение в сторону увеличения уровня восприятия учебной информации посредством слухового восприятия (15%) и тем же усвоением посредством зрительного восприятия (25%) составляет 10 процентных пунктов (+10%), между зрительным восприятием и зрительно-слуховым – 40 процентных пунктов (+40%), а между слуховым и зрительно-слуховым – 50 процентных пунктов (+50%).

Таким образом, очевидна эффективность активного использования зрительно-слуховой наглядности в процессе обучения в аспекте повышения уровня усвоения учебного материала.

Важно подчеркнуть, что наглядность может применяться и применяется на всех этапах процесса обучения, сама же наглядность обеспечивается применением различных иллюстраций, демонстраций, слайдов, схем, кинофильмов, телепрограмм, аудиофайлов и т.п.

От этапа же обучения и уровня обученности зависит мера и степень использования средств наглядности. Однако, мнению В.А. Слостенина [Слостенин 2008 : 182], количественная мера в использовании средств наглядности должна соблюдаться, так как ее переизбыток может привести к задержке развития абстрактно-логического мышления, что недопустимо. Одновременно с этим нельзя забывать о том факте, что роль наглядности тем выше, чем менее знакомы учащиеся с изучаемыми процессами и явлениями.

К средствам зрительно-слуховой наглядности, повышающим эффективность восприятия учебной информации, относятся пособия со звуковым сопровождением, кинофильмы, видеофильмы, отличительной особенностью которых является передача движения. Динамика изображения, звук, музыкальное сопровождение оказывает эмоциональное воздействие. Эмоциональная составляющая внешнего воздействия активизирует познавательный интерес, что своим следствием имеет повышение эффективности обучения иностранному языку, интенсифицирует его, особенно это касается модуля «Связная речь», так как после просмотра фильма может быть написан сжатый связный текст повествовательного типа на иностранном языке, в основу которого положена событийная сюжетная линия фильма или сценарии и / или часть сценария

(сценарий эпизода), данная работа будет процессом формирования общих учебных умений, навыков и способов деятельности, определяемых как способность отделять одну информацию от другой, передавать содержание адекватно цели (сжато, выборочно), переводить информацию из одной знаковой системы в другую: из аудиовизуального ряда в текст (перекодировка знаковой системы, диалог с текстом, вычленение подтекста).

Необходимо заметить, что эффективность реализации принципа наглядности в процессе обучения напрямую зависит от качества технических средств, от качества дидактических материалов, от созданных в учреждениях образования условий для изготовления (покупки) пособий, схем, демонстрации слайдов, фотографий, кино- и видеофильмов, использования телевидения и других средств наглядности. Данное замечание актуально, потому что, как показано в исследовании Флориана Мейера и Каролины Бург «Usages de la vidéo dans le contexte sherbrookoise de la formation en ligne à l'enseignement» [Florian Meyer, Caroline Bourque 2016], из 32 опрошенных педагогов 15 не используют видеоресурсы в образовательной деятельности и собственном самообразовании по причине нехватки знаний о видеоплатформах и о возможном их использовании (Manque de connaissances des plateformes de vidéos et des usages possibles), а также отсутствие видео по теме курса обучения (Absences de vidéos sur le sujet du cours).

Термин «видео» в преподавании иностранного языка может означать просмотр видеофильмов [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Видеозаписи стимулируют интерес, дают образец для подражания (речи и поведения в конкретной ситуации общения), расширяют знания учащихся о стране изучаемого языка, а также в высокой степени мотивируют высказывания о себе, своих жизненных обстоятельствах и интересах, представляют прекрасный материал для дискуссии [Там же].

Как считает Л.О. Свирина, «звуковая информация, звучащая с экрана в сопровождении видеоряда, значительно улучшает условия восприятия иноязычной речи на слух. Поэтому видео широко применяется именно для обучения аудированию, одному из самых сложных видов речевой деятельности. Контроль восприятия видео в основном сводится к проверке понимания иноязычной речи, звучащей с экрана. Видео (*прим.: видеофильм*) можно рассматривать в данном аспекте как один из самых лучших способов обучения аудированию...» [Там же].

Таким образом, просмотр видеофильмов – прекрасная основа обучения говорению, специфика используемых технических средств такова, что всегда есть возможность вернуться к тому, что не было понято, к той фразе или слову, произношение которого нужно поставить.

Если видеоряд сопровождается субтитрами, то это становится дополнительной помощью в понимании произносимого, что особенно актуально при изучении немецкого языка, когда встречаются ситуации лучшего восприятия стандартизированного письменного немецкого текста, чем устного. Также субтитры помогают в формировании навыков письма на иностранном языке. По этому поводу Л.О. Свирина замечает: «Аудио и видео контекст способствует осознанию значения графического образа слова, давая одновременно и образец звучания, что значительно расширяет возможности видео в обучении чтению на иностранном языке» [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Итак, просмотр видео стимулирует развитие всех четырех видов речевой деятельности: говорение, чтение, письмо, слушание и понимание услышанного.

Использование аудиовизуальной техники, видеофильмов в том числе, дает возможность:

- 1) представить ситуацию общения во всей ее полноте;
- 2) видеть и слышать участников общения (видеть их мимику и жесты, что способствует более полному восприятию коммуникативной ситуации);
- 3) расширить рамки коммуникации благодаря тому, что учащийся видит обстановку (место, время дня и года), может определить возраст, пол, одежду, социальное положение, из действия в данный момент, настроения и чувства;
- 4) сделать вывод о формальном или неформальном характере общения [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Использование фильмов как одного из средств наглядности в процессе обучения иностранному языку имеет свои лингводидактические особенности. Эти особенности вытекают из специфики видеофильма на иностранном языке как средства наглядности. *Видеофильм* является собой *текст* как произведение культуры, поэтому, если автор пользуется операциями по развертыванию информации, то зритель (читатель) пытается свернуть его до некоторого *объема ключевых слов*. При этом восприятие и понимание текста проходит путь от анализа поверхностных отношений – к постижению глубинных, т.е. «символических» [Барт 1989 : 246-252].

Понимание текста – это его *толкование*, т.е. создание текста, *адекватного* данному. Понимание идет от основного смысла к *подтексту*. Основной смысл – это то, что близко (одинаково) воспринимается реципиентами текста. Подтекст – то, что по-разному воспринимается читателями или не воспринимается вовсе. Фильм обладает наглядностью благодаря зрительному ряду, обозначает, высвечивает глубинные отношения, помогая зрителю проникнуть в подтекст. Ученик в этом случае проявляет высокую познавательную

активность и часто неподдельный интерес, разбирая и содержание фильма по частям, и анализируя его как текст.

Понимание текста фильма на иностранном языке, используемого в дидактических целях, требует предварительного освоения некоторого *объема слов* (восхождение от слова к тексту). Включение данного объема слов в словарь школьника требует использования *принципа учета словесных ассоциаций*, что позволяет повысить качество понимания. Реализация данного принципа предполагает называние иноязычного слова и его аналога на русском языке, причем рядом с русским словом появляется толкование (лексическое значение из словаря), также может быть применен иной способ семантизации с созданием синонимического ряда от гиперонима к гипониму на иностранном языке и параллельно – на русском.

В предварительной работе с лексикой, встречающейся в том или ином фильме, необходимо брать во внимание *принцип учета степени языковой абстракции* (от статики словарной статьи (язык) к динамике речи). Данный принцип предполагает первоначальный анализ слова на уровне максимальной абстракции – в языке и на уровне минимальной абстракции – в речи. Таким образом, как основное значение иностранных слов перед просмотром фильма должно быть изъяснено, так и их значение в контексте.

Принцип лингвистического моделирования широко применяется при обучении иностранному языку. Построение языковых моделей и их усвоение на базе необходимого объема ключевых слов, усвоенных в процессе лексической работы перед просмотром обучающего фильма на иностранном языке, позволяет учащимся не только понимать смысл (фильм как текст), но и в совокупности с невербальными средствами (мимика, жесты) проникать в той или иной степени в контекст.

Под аутентичными видеоматериалами, применяемыми в преподавании иностранного языка, понимаются видеозаписи анимированных фильмов, художественных фильмов, телепередач и т.п. без предварительной адаптационной обработки.

Видеозаписи подразделяются на следующие виды:

- видеозапись фильмов и программ специально для учебных целей;
- видеозапись телепрограмм и художественных фильмов;
- видеозаписи программ по различным специальностям [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Выбор художественных фильмов в целях обучения иностранным языкам, по мнению Е.Б. Фрайфельд [Фрайфельд 2006], должен соответствовать педагогическим критериям, фильмы должны обладать профессионально и личностноформирующим, а также лингвопедагогическим потенциалом:

- эстетическим;
- профессионально-этическим;
- природосообразным;
- эмоциональным;
- профессионально-инструментальным;
- терминологическим;
- критерием преемственности.

Также выбор фильмов для уроков иностранного языка может быть соотнесен с содержанием программ обучения русскому языку и литературе, истории, географии, биологии / зоологии, если говорить об обучении в общеобразовательных учебных заведениях. Если же коснуться изучения иностранного языка в средних специальных учебных заведениях, то выбор фильма может зависеть от профориентации. Например, в средних специальных учебных заведениях медицинского профиля на уроках иностранного языка (английского / немецкого / французского языка) можно использовать эпизоды американских сериалов «ER», «Grey's Anatomy» на языке оригинала с английскими / немецкими / французскими субтитрами, или обходиться без них, используя дублированный вариант на соответствующем иностранном языке.

Что касается межпредметных связей, то они реализуются при адекватном подборе художественных фильмов. Так, например, если учащиеся 11 класса изучают роман Замятина «Мы», то для сопоставления идей и содержания можно для урока иностранного языка выбрать просмотр фильма-антиутопии режиссёра Курта Уиммера «Equilibrium» (2002), так как идейное содержание и жанровая принадлежность (роман-антиутопия – фильм-антиутопия) как романа Замятина «Мы», так и фильма Курта Курта Уиммера «Equilibrium» (2002) соотносимы между собой. В этом случае будут реализованы межпредметные связи внутри модуля «Филология» между иностранным языком и литературой, а также русским языком.

Для 10 класса посильным будет просмотр, например, американской экранизации романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (Anna Karenina (1997) или позднейшие) при условии предварительной изученности произведения в оригинале на уроках литературы.

Приведем некоторый перечень фильмов и анимационных фильмов, которые можно использовать при обучении иностранному языку на разных этапах (таблица № 2).

Таблица № 2.

Примеры фильмов и оснований выбора фильмов при обучении иностранному языку

Возраст	Критерий	Связи	Примеры
1-4 кл.	Общеразвивающий	Начальный курс русского языка и иностранного языка	Kipper Peppa Pig Disney Magic English (ep. 5 min) Winnie the Pooh and Pals et ct.
5-9 кл.	Межпредметные связи	История Биология География Иностранный язык Русский язык	Animal Planet: Preposterous pets Animal Planet: Breed All About It Growing Up Animal Planet Why Dogs Smile and Chimpanzees Cry The Silk Road Genius Of The Ancient World
10-11 кл.	Межпредметные связи	История Литература Русский язык	War and Peace Anna Karenina Doctor Zivago
СПО	Профориентационный	История медицины Отрасли медицины Медицина катастроф. Медицинская этика.	ER Grey's Anatomy The Night Shift Call The Midwife Body of Proof Trauma.

Таким образом, выбор фильмов на иностранном языке должен подчиняться основной цели – изучение иностранного языка, что подразумевает формирование компетентной в этой области языковой личности, мотивированной на самообразование и использование иностранного языка в своей повседневной жизни, так как, даже при отсутствии прямого речевого контакта с носителями языка, в настоящее время существует много различных путей и способов использовать иностранный язык в развивающих, информационных, познавательных целях.

При выборе того или иного фильма, следует ориентироваться на возраст обучающихся, уровень знаний, интересы, основную цель, но нельзя, ориентируясь на уровень исходных знаний, минимизировать целеполагание аудиовизуальных занятий, понижать их уровень, нужно лучше проводить пропедевтическую, подготовительную работу, так как «конкретные трудные цели ведут к более высокой результативности по сравнению с легкими целями, поставленными в общем виде» [Scott Sink 1985 : 361].

Видеоматериалы «способствуют развитию навыков и умений в аудировании, расширяют его диапазон, что в свою очередь оказывает положительное влияние на развитие чтения и экспрессивной устной речи, а также способствуют созданию благоприятного

психологического климата на занятиях, так как обучаемые «относятся к видеоматериалам скорее как к средству развлечения, чем как средству обучения» [Головина 2006 : 162].

Работа с видео включает три этапа:

1. преддемонстрационный,
2. демонстрационный,
3. последемонстрационный [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Преддемонстрационный этап, или подготовительный, имеет большое значение и организуется преподавателем [Головина 2006 : 162].

Задача преподавателя на преддемонстрационном этапе – снять языковые трудности и объяснить культурологические аспекты, которые затрудняют восприятие.

На преддемонстрационном этапе дается культурологический комментарий и словарь. Предпросмотровая работа предполагает работу с незнакомой лексикой.

В данном случае лексику можно разделить на 3 группы:

- 1) имена собственные и название мест;
- 2) незнакомые слова и специальные профтермины, без знания которых дикторский текст может быть не понят;
- 3) интернациональные слова, значение которых легко понять по контексту.

Обычно новая лексика затренировывается устно на занятиях. Прежде всего, отрабатывается фонетическая сторона этой лексики. Желательно перед просмотром видеофильма бегло повторить затренированную лексику. Известно, что тщательная подготовительная работа обеспечивает непосредственное понимание содержания видеофильма [Головина 2006 : 163].

Облегчая учащимся дальнейшее восприятие, учитель дает задания на антиципацию содержания, содержательные ориентиры, опорные слова и фразы [Свирина. URL: <http://kpfu.ru>].

Возможные трудности понимания можно также снять путем выборочного аудирования отдельных фрагментов звукового сопровождения. В особо сложных случаях возможно предварительное чтение сценария. Данный прием оправдан при просмотре аутентичных художественных фильмов на английском языке [Там же].

Просмотровый этап подразделяется на

- 1) первоначальный просмотр (для общего понимания сюжета, содержания фильма);
- 2) детальный просмотр (направленный на формирование и оптимизацию навыков слушания, чтения).

При первичном просмотре студенты выражают свою позицию и оценку увиденного, комментируют проблемы, затронутые в фильме.

При вторичном (детальном просмотре) важно учитывать временной критерий, поэтому рекомендуется просматривать фильм небольшими отрывками для снятия возможных трудностей и лучшего понимания социокультурного компонента иноязычного фильма.

На послепросмотровом этапе после обсуждения подробностей содержания фильма учащимся предлагается еще одно задание. Каждый ученик получает лист с содержанием фильма на русском языке. Учащиеся выполняют перевод с русского на немецкий (английский / французский) язык. Роль учителя при этом состоит в том, чтобы выявить, какие именно лексические единицы в речи актеров вызывают трудности у студентов. Учитель записывает наиболее трудные слова на доске, а обучающиеся записывают их в свои тетради. Таким образом значительно дополняется и расширяется словарный запас каждого студента.

К следующему занятию ученики готовят обратный перевод (с иностранного на русский) текста фильма. Наличие опорного текста (английского (немецкого / французского) оригинала в записи) помогает им справиться с заданием. Особое внимание следует уделить пересказу (сжато и пословно), который впоследствии можно оформить письменно. Следующий вид занятия – озвучивание фильма. Фильм демонстрируется при отключенном звуке. Каждый учащийся озвучивает в том месте, на которое указывает преподаватель.

Основная цель послепросмотрового этапа – подведение итогов просмотра, анализ и обсуждение фильма с точки зрения содержания в нем социокультурного аспекта. На данном этапе предлагаются такие упражнения как: дискуссия, обсуждение, обмен мнениями, разработка различных творческих проектов учащимися (написание сжатого ревью) [Головина 2006 : 163].

Контроль на проверку понимания содержания можно провести в устной форме после просмотра фильма или же в форме теста – письменно, если же пишется ревью, то тестирования можно не проводить.

Список использованной литературы

1. Асламова, Т. В., Закирова, Е. С. Лингводидактические аспекты медиамодели обучения иностранному языку для специальных целей в неязыковом вузе как средства формирования профессионально-ориентированной языковой личности [Текст] / Т.В. Асламова, Е.С. Закирова // Известия МГТУ. – 2012. – №2 – С.413-421.
2. Барт, Р. Избранные работы [Текст] : Семиотика : Поэтика / Пер. с фр.; Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
3. Головина, Н.В. Особенности использования видеофильмов на занятиях по иностранному языку в вузах [Текст] / Н.В. Головина // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. – М.: Московский институт дружбы народов, 2006. – С. 159-163.
4. Коменский, Я.А. Сочинения [Текст] : [перевод с латинского и чешского] / Я. А. Коменский ; [отв. ред. и сост. А. Л. Субботин ; вступ. ст. Д. И. Чижевского; Рос. акад. наук, Ин-т философии]. – Москва: Наука, 1997. – 476 с.
5. Ланская, Ю.С. Movie Talk on Education (Поговорим о кино: образование) [Текст] : учеб.-метод. пособие/ Ю.С. Ланская, Т.Г. Рыбалко – Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2013 г. – 142 с.
6. Слостенин, В.А. Педагогика [Текст] : учебник для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Слостенин, Е.Н. Шиянов; под ред. В.А. Слостенина. – 8-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 576 с.
7. Фрайфельд, Е.Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе: дисс. на соискание уч. степени канд. пед. наук : 13.00.08 / Е.Б. Фрайфельд; ГОУ ВПО Волго-Вятская академия государственной службы. – Нижний Новгород: [Б. и.], 2006. – 257 с.
8. Sink Scott Productivity Management: Planing, Measurement and Improvement. – New York: John Wiley and Sons, 1985. – 528 p.

Использованные материалы и Интернет-ресурсы

9. Свирина, Л.О. Технология использования видео на уроках иностранного языка [Документ удаленного доступа]: Методические рекомендации к семинарским занятиям по методике преподавания иностранного языка / Л.О. Свирина; Казанский федеральный университет; Институт филологии и искусств; Кафедра иностранных языков. – URL: <http://kpfu.ru> (07.09.2019).

10. Florian Meyer, Caroline Bourque Usages de la vidéo dans le contexte sherbrookoïse de la formation en ligne à l'enseignement: Tréma [En ligne], 44. – 2016, [mis en ligne le 01 juin 2016, Consulté le 06 octobre 2016]. – URL : <http://trema.revues.org/3426>.